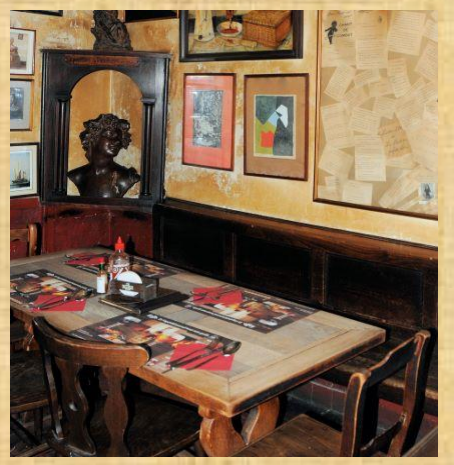


prêts pour vous - klaar voor u

N° 162 - avril - april 2021

Het Goudblommeke in Papier
La Fleur en Papier Doré

Magazine van de cv "Het Goudblommeke in Papier"
Magazine de la sc "La Fleur en Papier Doré"
Cellebroersstraat / rue des Alexiens 53-55 / 1000 Brussel - Bruxelles Tel. 02 511 16 59

cafe@lafleurenpapierdore.be – cafe@goudblommekeinpapier.be

Den aa met in aave salong ? (*)

(*) Le Vieux marché dans votre salon ? - (*) De Vlooienmarkt in uw salon ?

En savoir plus : page 2 - Lees verder op blz 2

Verkoop per opbod om het Goudblommeke te steunen

Blommekesvriend Sam Biesemans schenkt een mooi schilderij van zijn vader Emile Biesemans, om te verkopen ten gunste van het Goudblommeke. Emile Biesemans, Brusselse kunstenaar en politieman, kwam al vaker aan bod in dit magazine. Het paneel, olieverf op doek voorstellende de boekenstalletjes op het Vossenplein (1965), meet 50 x 60cm. Het is gesigneerd en gaat vergezeld van een passend gedichtje.

Dit sfeervolle, typisch Brusselse werk verkopen we per opbod, de insteekprijs is 349€. Het zal toegewezen worden aan de hoogste bieding die ons bereikt vóór zondag 11 april 2021 te 23.59u. Bod te richten aan monique.vrins@telenet.be
Het verdere verloop van de transactie, betaling & levering, wordt rechtstreeks met de hoogste bieder geregeld.
Twijfel niet langer, laat u gaan !

Vente aux enchères pour soutenir La Fleur en Papier Doré

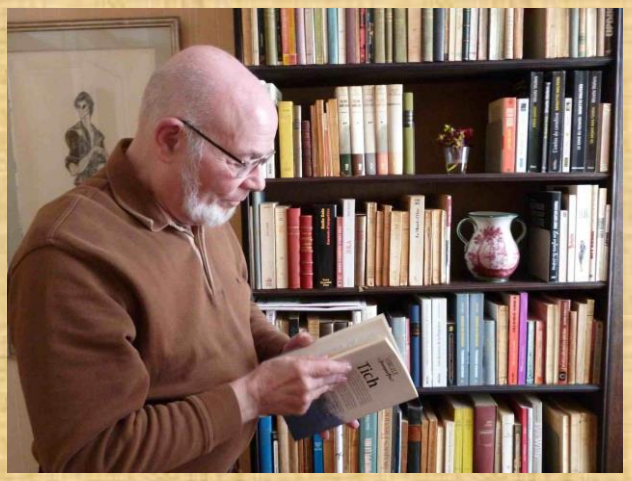
Notre ami Sam Biesemans a sorti de ses réserves précieuses un beau tableau signé par son père Emile Biesemans qui était policier à Bruxelles et peintre. Nous avons déjà rédigé plusieurs articles pour ce magazine, au sujet de son œuvre. Ici, un chineur fouille dans les livres. Une lumière bien de chez nous baigne le Vieux marché. Très belle ambiance. L'œuvre est accompagnée d'un poème de la main du peintre.

La peinture à huile sur bois de 50 x 60 cm est mise à prix est 349 €. Postez vos enchères à monique.vrins@telenet.be Elles se clôtureront le dimanche 11 avril à 23h59.
Le produit de la vente sera intégralement versé sur le compte de la coopérative La Fleur en Papier Doré. Merci Sam.

https://www.emilebiesemans.com/fr/

*
* *

Nos remerciements pour vos dons qui continuent à tomber sur notre compte-projet à la Fondation Roi Baudouin BE10 0000 0000 0404 - BIC BPOPTBEB1 - Avec la mention +++128/3281/00003+++
Merci aussi pour votre générosité via le Growfunding actuellement clôturé.
Votre aide nous est infiniment précieuse. Nous sommes impatients de vous revoir.

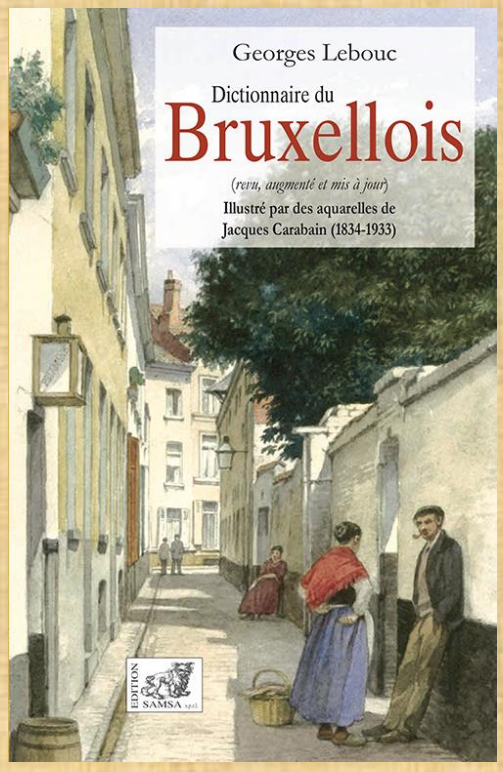


Plus d'1 kilo de bruxellois via Georges Lebouc

1.220 grammes, c'est le poids du nouveau *"Dictionnaire du Bruxellois"* fraîchement publié par les Editions Samsa mais surtout rédigé par Georges Lebouc qui n'en est pas à son coup d'essai. En réalité, il s'agit d'une version super-améliorée, complétée d'exemples et citations de son premier "Dictionnaire du Bruxellois" datant déjà de 2005.
Ça commence, comme il se doit par A, page 25. Disons même Aa comme dans *choekeleef, ik zeen aa geire* que l'on pourrait traduire littéralement par *petit chou chéri, je te vois volontiers*. Juste un étage en dessous de *ik zeen aa geire*, là on est déjà page 182 et à *je t'aime.*
Comme ça, au fil des termes gentils ou pas piqués des vers, on en arrive à *zwumm (p.* 679) comme dans *zwumt no den deuvel* pour vous inviter à *aller au diable (en nageant).* On peut passer par des lieux connus comme *façadeklacher* où il est rappelé que c'était le surnom donné à Hitler, peintre en bâtiment. On rencontre le gentil *keigel zot* avant le *mastok* plutôt abruti et crétin. Et même le *platte stinkoût*. Puant et vaurien. Bref, en 700 pages, tout une panoplie utile pour briller en *chocheté. C*itations brillantes et expressions *vè op aa gat te valle*. Un plaisir…

C'est quoi, ce livre qui commence à la page 25 ?

Mais non, dans les premières pages se succèdent une préface signée par l'incontournable Joske Maelbeek. (Juste retour des choses, c'est Georges Lebouc qui a découvert le fin talent du bibliothécaire de St Josse). Après préface et avant-propos, arrive une introduction de 13 pages propre à satisfaire un savant linguiste. Très complètes précisions d'orthographe, de prononciation et même un petit détour par les belgicismes.
Savant ? Mais oui, parce que notre ami Georges est un véritable linguiste. Romaniste exactement. A son actif il a des méthodes d'italien et d'espagnol et donné pendant presque toute sa carrière des cours de langues. Pourtant, un jour à la FNAC une vendeuse lui demande pourquoi il n'a jamais écrit de méthode de bruxellois. C'est ainsi qu'un copieux cortège de livres commence avec l'aimable *"Bruxellois en septante leçons".* Ici Georges Lebouc avoue avoir eu du mal à arriver à 70. Il y tenait parce qu'il voulait faire apparaître *septante* qui n'est pas *soixante-dix*.



55 livres divers dont des *boekskes* pour nous ravir

Il serait déraisonnable d'imaginer citer ici l'énorme œuvre de Georges. 55 livres… plutôt vous proposer d'aller rencontrer plus en détail Georges Lebouc — Wikipédia (wikipedia.org). Internet a d'ailleurs encore plein de découvertes à vous proposer au sujet de ce prolifique personnage qui ne parle ou n'écrit jamais pour ne rien dire. Et surtout ne vous privez pas pour vous faire de beaux jours brusseleirs ces boekskes qui comme *"Engueuler son prochain en bruxellois"*. Ou le gentiment olé olé *"Bruxelles coquin"*, le gourmand *"Boire et manger en bruxellois"* et les autres. Et surtout ne vous privez pas de ce précieux et curieux *"Dictionnaire du bruxellois"* qui vaut bien plus que son sympathique prix (35 €) édité chez Samsa et en vente partout.
85 ans et 55 livres, mais le personnage a encore 4 bouquins sur le feu. Et comme il est en contact avec tout ce que Bruxelles compte de joyeux activistes du bruxellois Beulemans, on n'a pas fini d'entendre parler de lui. Ni de nous en réjouir.
Monique Vrins

Het naakt van Natoli

In een vorig artikel (*) beschreven we het ontstuimige leven van de Italiaanse kunstenaar Lionello Natoli (1929-2006). Hij schilderde onder meer een paar portretten van Geert van Bruaene en een mooi abstract werk dat in het Goudblommeke hangt. We drukten de hoop uit dat er nieuwe informatie zou opduiken om het beeld van deze miskende artiest bij te spijkeren. En alzo geschiedde…

Nieuwe feiten

Uit het familiearchief van hun grootoom Geert van Bruaene bezorgden Georges en Nicole Bras* ons een paar merkwaardige stukken. Eerst en vooral het interessante naakt gesigneerd *Natoli 58*, dat lang bij hun ouders aan de muur hing. Vervolgens ook de folder van een tentoonstelling die gehouden werd van 6 juni tot 7 juli 1962 in de Parijse galerij *Saint Louis en l'Isle.* Deze galerij was gelegen op de *île Saint Louis* in de Seine, tegenover de *île de la Cité* waar de Notre-Dame zich bevindt. Naast recent werk van Natoli toonde deze expositie ook 5 sculpturen van Guy Lartigue. Beeldhouwer Guy Lartigue is de zoon van Maurice Lartigue, bijgenaamd Zissou, de broer van de bekende fotograaf en schilder Jacques Henri Lartigue.

Hiermee is een bijkomend tipje van de sluier gelicht. We blijven geïnteresseerd in alle mogelijke inlichtingen betreffende Lionello Natoli.
(mdr)

***un grand merci à Georges et Nicole Bras de nous permettre de publier ces documents provenant des archives familiales de leur grand'oncle Gérard/Geert van Bruaene.**

(*) Magazine-nr-102-december-decembre-2015.pdf (lafleurenpapierdore.be)

Embrasons-nous

Dix ans d'art brut, d'art en dehors des sentiers battus. Cela vaut bien un gâteau. Celui que l'"Art et Marges Musée" nous offre. Un dialogue entre des œuvres issues de la collection du musée et des installations, des performances, des créations sonores, littéraires et culinaires d'artistes contemporains. Autant de diptyques chatoyants prêts à enflammer nos yeux.

Au départ, Art et Marges est un projet, une sorte d'enfant naturel du surréalisme qui voit le jour en 1983. Il questionne les frontières de l'art. Exposition après exposition, le projet s'étoffe. Les auteurs des œuvres ? Des autodidactes, des pensionnaires d'hôpital psychiatrique, des créateurs de toutes origines et conditions. Il s'installe pendant 9 ans juste à côté de la Fleur en Papier Doré.

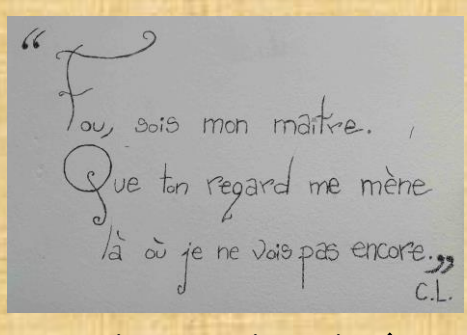
Dépaysant

Pour un endroit étonnant, c'est un endroit étonnant ! Imaginez : le bout de la rue Haute, presque dans l'hôpital Saint-Pierre. C'est gris, terne, un peu triste. Une fois dans le musée : paf, l'éblouissement ! Art brut peut-être, mais quelle richesse, quelle invention. Il n'y a rien à comprendre. Juste regarder et parfois se retenir de toucher.

Plein les yeux !

Le parcours commence par les manèges de Georges Counasse. Ce pâtissier a recréé les foires de son enfance avec des matériaux de réemploi. En contrepoint, Lise Ricorday a fabriqué un wedding cake, qui sera mangé au finissage. Vient ensuite le dialogue entre les aplats de couleur de George Cauchy et les verres colorés de Sybille Deligne et le spectaculaire chantier de fouille François De Jonge et Rémi Lambert qui révèle les sculptures de Seyni Awar. À l'étage, Ilse Wijnen transforme une salle du musée en une forêt intime et imaginaire. Et les dessins émouvants de Sylvain Cosijns. Et tous les autres. Le parcours est rythmé par des haïkus de Caroline Lamarche. Un émerveillement, que je vous dis !

André Mertens



Caroline Lamarche, Haïku ⮥

Art et Marges - Rue Haute 314 - 1000 Bruxelles
Site : https://www.artetmarges.be/fr/index.html

Louis Van Baelens —Les Tontons racleurs (Maud Dallemagne et Nicolas Belayew). Appareillage sauvage. Imprimé de briques rouges pour se camoufler parmi les peintures de briques de Louis Van Baelens.

Photos courtesy Art et Marge

Dada, in België?

Mijn elegant voorkomen dient nergens toe!
Tederheid is een vervelend, stoffig goedje
in deze tijden van droogte.
Weg met de lyriek!
Ach! Kon ik maar mijn opgewonden brein bedaren...

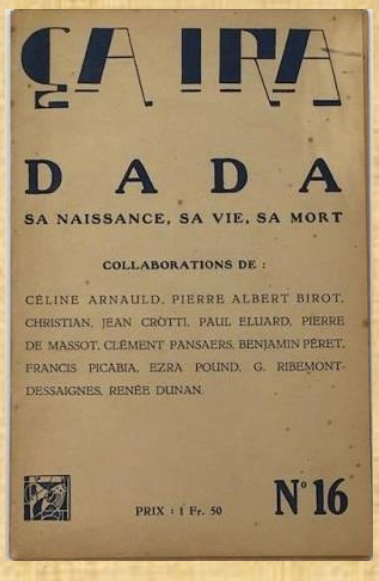
(extract uit Ambiance van Paul Neuhuys, 1921,
uit de bundel Dada! Dada? Uitgeverij Jef Meert, 2000, vertaling Henri-Floris Jespers)

Paul Neuhuys, één van de Dada figuren in België, had een goede band met Geert Van Bruaene die ook voor kunstenaars uit deze beweging belangstelling toonde, zoals Paul Neuhuys het zelf heel mooi schrijft *: Ik voelde me alleen op mijn gemak bij vrienden zoals de kleine Gérard die mij vaak was komen bezoeken en me steunde.*

Dat was wederkerig, zoals blijkt uit nieuwjaarswensen: *Jullie zijn eenvoudig en diepmensenlijk, je vrouw en jij, mijn vrouw en ik, bewonderingswaardig, met een zuiver geweten, voor ons is vreugde of plezier een heel speciale gebeurtenis die we eigenlijk niet nastreven maar die ons soms overkomt, en die we dan koesteren. Geert.*

En ook veel later bedankte hij Paul Neuhuys voor het sturen van een dichtbundel : *Je bent heel attent, mijn lieve kleine Paul, om aan je oude vriend Gérard te denken.*

***D*e passages uit de correspondentie tussen Geert van Bruaene en Paul Neuhuys staan vermeld in deze blog verzorgd door Henri-Floris Jespers, http://caira.over-blog.com/article-17821807.html.**



Paul Neuhuys was dichter en medeoprichter van het Franstalige tijdschrift *ça ira!* Rond 1920 was *ça ira!* zowat het enige blad in België met aandacht voor Dada en het nummer *"Dada, sa Naissance, sa Vie, sa Mort" (1921) was er zelfs volledig aan* gewijd.
Clément Pansaers stelde het nummer samen met inbreng van internationale dadaïsten. Hij had bij hen veel bijval gekend door de publicatie van twee pamfletten *Pan-Pan au Cul du Nu Nègre* in 1920 en *Bar Nicanor*. Zij zijn ook in een Nederlandse vertaling van Rokus Hofstede verschenen bij Vantilt. En dat begint zo (Pan-Pan was toen een populaire dans):

Een goeie finale, die dans je. Liefhebbers opgelet:
Hier begint de

Pan-pan
als je kan dan
Pan-pan
dans hem hier dans hem daar iedereen allegaar
Pan-pan-Pan-pan
Pan-Pan
Pan

Wim Scheere

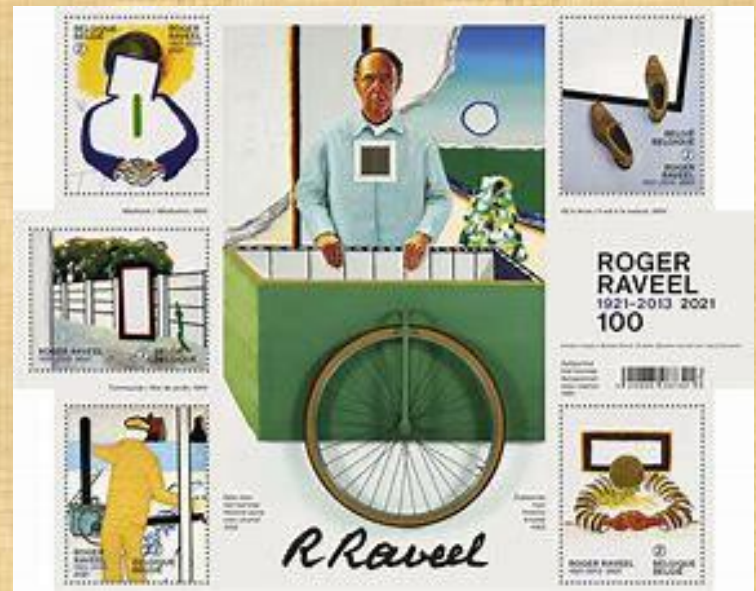
Warhol et Magritte collaborateurs de presse

L'expo consacrée à Warhol à La Boverie à Liège s'ouvre sur des vitrines présentant des magazines auxquels il collaborait. Comme pour Magritte, c'est l'illustration de presse qui ouvre la voie de la création artistique.
En 2020, l'expo sur l'avant-garde belge (7 ARTS au CIVA), montrait des pages de mode croquées par Magritte. Celle de cette ← photo date de 1925, époque où le petit Andy W. pousse ses premiers cris.
Valérie Callewaert

↑ magazine illustré par Magritte, 1925, (Expo 7 arts au CIVA).
magazine illustré par Warhol 1962, (La Boverie) →

[Réouverture de l'Exposition Warhol — Liège (laboverie.com)]

photos V. Callewaert

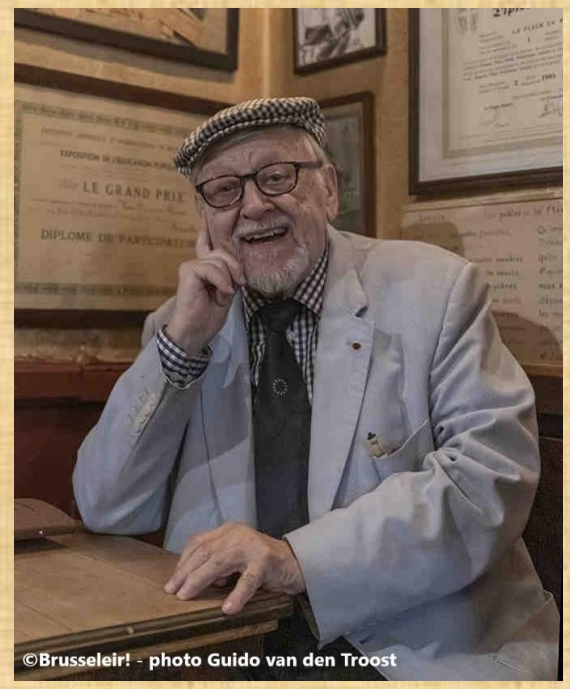


Retrospectieve Roger Raveel

Roger Raveel (1921-2013) zou dit jaar honderd geworden zijn. De media staan bol van de grote overzichtstentoonstelling die aan zijn oeuvre gewijd is. Onder de vele werken is er ook de kleerkast op wieltjes te zien, welke hij gebruikte bij zijn stunt "*De Zin van het Zinloze*". Deze Brusselse *performance* beschreven we in een vorig magazine - blz 3 en 4 :
https://goudblommekeinpapier.be/wp-content/uploads/2017/01/Magazine-Nr-111-oktober-octobre-2016.pdf

Raveel was ook een van de gangmakers op het beruchte huwelijksfeest van Hugo Claus en Elly Overzier in het Goudblommeke (31 mei 1955). Jan Saverys vertelde ons daarover: *Hugo, Roger en ikzelf waren streekgenoten. Raveel manifesteerde zich graag en nodigde de aanwezige meisjes ten dans tussen de opzijgeschoven tafels. Prompt volgde ik zijn voorbeeld. Het is daarbij niet uitgesloten dat we samen enkele danspasjes uitvoerden(…) Er werd veel gedronken, onze leuze was de bekende versregel van Richard Minne: "Veracht den burgerman, doch ledig zijne kruiken".* (mdr)

BOZAR, van 18 maart tot 21 juli 2021 - (reportage sur l'exposition dans le magazine de mai)
https://www.bozar.be/nl/activities/168443-roger-raveel



Voilà qu'il a 90 ans, notre ami José Géal !

Toone VII. Il est l'âme d'un monde de petites personnes auquel ses talents ont donné vie pendant près de 70 ans. Tout jeune comédien il est, en 1954, le créateur du Théâtre de l'enfance habité par PlumPlum et Bonhommet et Tilapin. Les plus âgés qui avaient déjà la télévision à la maison se souviennent de ces courts spectacles enchanteurs.
C'est en marionnettiste professionnel que José arrive à point nommé en 1963 alors que Toone VI âgé et malade est sur le point d'abandonner le théâtre créé dans les Marolles en 1830. Il est intronisé Toone VII en 1964 et il a fallu toute son opiniâtreté pour que près de 60 ans plus tard le délicieux théâtre en soit aujourd'hui, à piaffer, pandémie oblige, pour rouvrir sa salle chère aux Bruxellois. Lucrèce Borgia, d'Artagnan et les autres s'impatientent. Nicolas Géal, devenu Toone VIII veille sur eux.
Cher José, nous te souhaitons un très heureux anniversaire et aurions tant aimer te le dire de vive voix. Tu restes un petit bonheur dans nos cœurs de Brusseleirs.

Onze goede vriend Toone, die in 2019 verkozen werd als *Brusseleir vè 't leive*, vierde op 11 maart zijn 90ste. verjaardag. Van harte gefeliciteerd! Steun aub het poppentheater Toone en al zijn *poechenelle* om de coronacrisis te overleven. https://www.growfunding.be/nl/projets/theatretoone

Tes amis de La Fleur en Papier Doré - Je vrienden van Het Goudblommeke in Papier

Blommekesvriend Toni Coppers heeft een nieuwe thriller uitgebracht in de reeks met speurders Liese Meerhout, Michel Masson en hun team. De plot speelt zich ditmaal af in Antwerpen, waar een serie moorden wordt gepleegd. Terloops is er sprake van het Pajottenland, ambachtelijke geuze en kriek. OntSpannend!

Toni Coppers: *De moord op Arno Linter*, uitg. Manteau, 2/2021.

Rédaction / redactie : Mich De Rouck, Monique Vrins
Bijdragen van/ collaborations de : A. Mertens, M. De Rouck, W. Scheere, M. Vrins, V. Callewaert
Photos /foto's : Wim Scheere, Guido Van den Troost, Valérie Callewaert, Sam Biesemans, Courtesy Art et Marges, Georges Bras
Verzending / Expédition : Paul Merckx & Monique Vrins
Verantw.uitgever / Edit.resp. Cellebroersstraat 53 rue des Alexiens – 1000 Brussel/Bruxelles
Chaque auteur est responsable de ses textes - Elke auteur is verantwoordelijk voor zijn bijdragen

- **Privacy :** dit magazine niet meer ontvangen ? U kan zich uitschrijven door het te melden aan de afzender. Maar het zou ons spijten want we vinden het tof dat u meeleest.
- **Vie privée** : vous souhaitez vous désinscrire de ce magazine ? Veuillez svp le signaler à l'expéditeur. Mais cela nous désolerait. Nous nous efforçons de le rendre plaisant et si possible intéressant pour vous aussi.

https://www.facebook.com/Goudblommeke - www.goudblommekeinpapier.be - www.brusseleir.eu - http://stjac.be/